

# Les dessous

Autor(en): **Feisst, Beatrice / Schlegel-Bischoff, Joe M.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suisses [Édition multilingue]**

Band (Jahr): - **(1981)**

Heft 48

PDF erstellt am: **06.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-795818>

## **Nutzungsbedingungen**

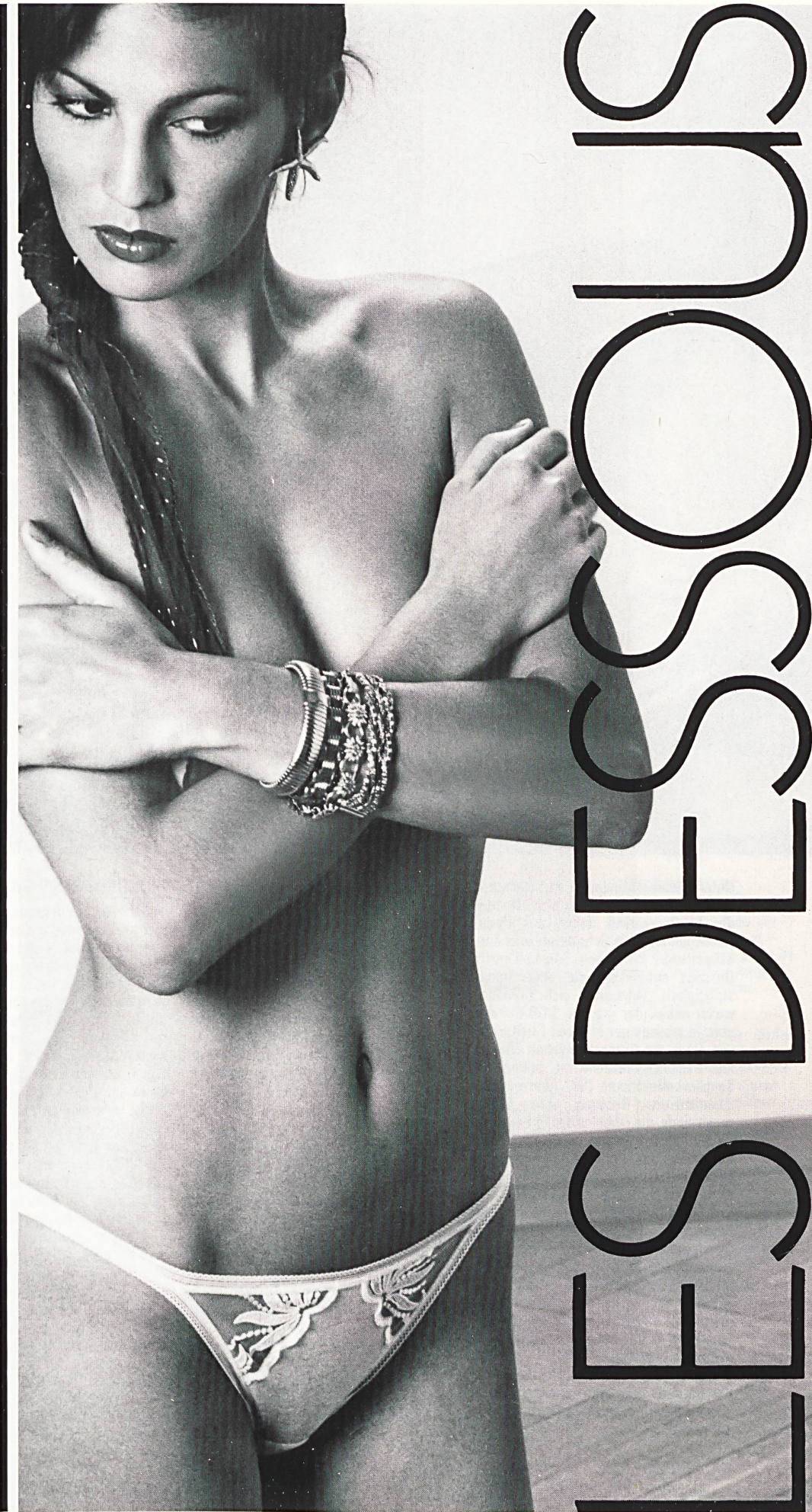
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



UNION AG, St. Gallen  
Tanga mit Stickerei-Motiv |  
Tanga avec empîcement  
brod  | Tanga with embroi-  
dery motif.  
(Ernst Sch ller, Albstadt)





# MEHRZWECKMODE

Unterwäsche, Miederwaren, Nachtbekleidung – einst verschämte Stiefkinder der Mode – sind längst aus ihrem zweckgebundenen Schattendasein herausgetreten. Unter dem Sammelbegriff Dessous entwickeln sie eine Eigenständigkeit, behaupten sich selbstbewusst neben der grossen DOB-Schwester, ja stossen gar in deren Territorium vor. Dass die Grenze zwischen Dessus und Dessous fliessend ist, haben die Sommerkollektionen 1982 überzeugend demonstriert. Geboten wird Mehrzweckmode, die mühelos den Sprung vom Boudoir an den Strand, vom Heim in den Sportclub, aus der Den in die Disco schafft. Geboten wird aber auch viel Kreativität seitens der Schweizer Stoff- und Modellhersteller in bezug auf Material- und Styling-Ideen, Farb- und Dessinthematiken, Definierung von Zielgruppen und Tragegelegenheiten. Dabei haben sich sowohl vom Material wie vom Styling her zwei Mentalitätsrichtungen deutlich herauskristallisiert. Einerseits eine neue Romantik, von elegant/extravagant, über ländlich/grossmütterlich bis hin zu frivol/sexy. Andererseits eine klare Sachlichkeit in ausgeprägter sportlich/funktioneller Aufmachung.

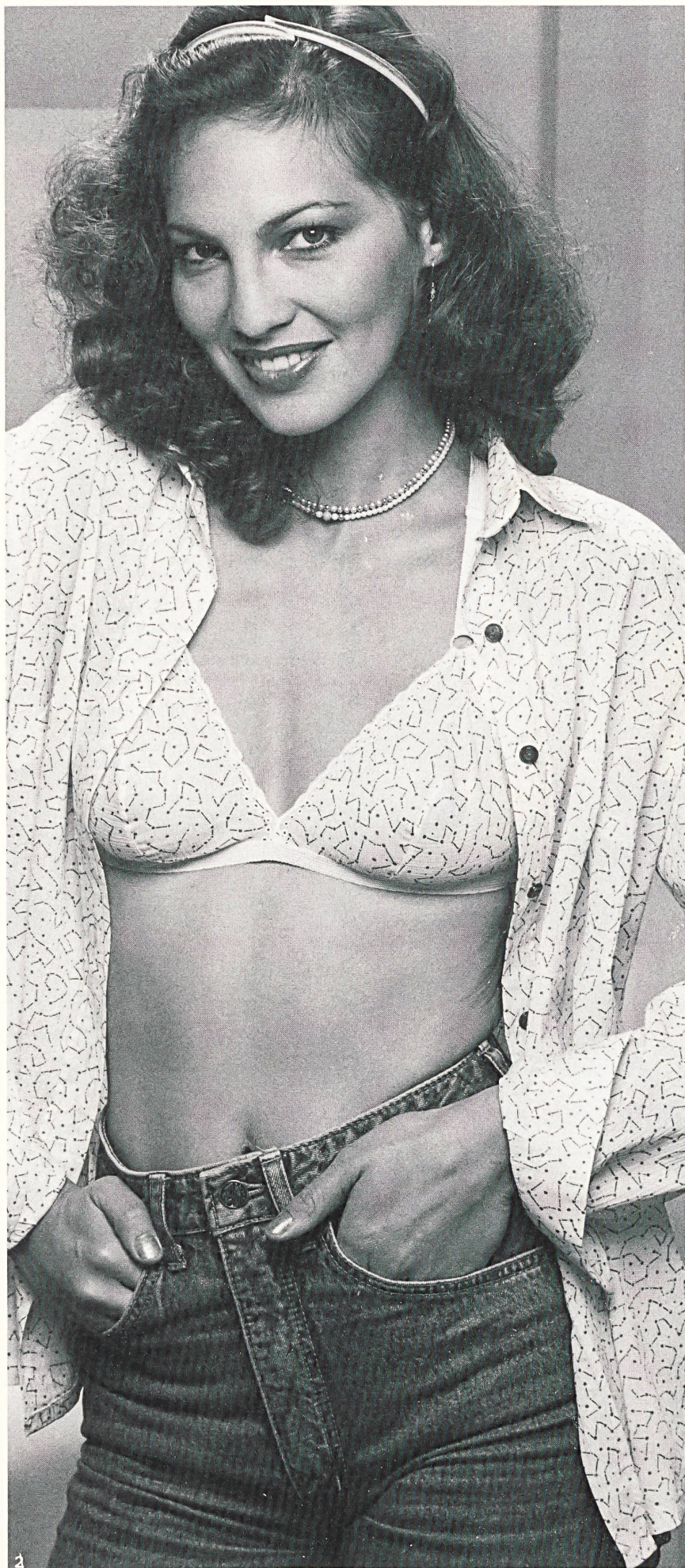
## MODE AUX MULTIPLES USAGES

Lingerie, gaines, vêtements de nuit – autrefois pudiquement bannis de la mode – se sont réveillés depuis un bout de temps déjà de leur sommeil forcé. Groupés sous une dénomination unique, les «dessous» deviennent indépendants et s'établissent, sûrs d'eux, aux côtés de leur grande sœur, la Mode avec une majuscule; empiètent même parfois sur son domaine. Les collections estivales pour 1982 ont clairement démontré la fluidité entre les «dessus» et les «dessous». Mode à usages – et interprétations – multiples, elle facilite le passage du boudoir à la plage, de l'intérieur au club de sport, bref, elle est à facettes. Les créateurs de tissus et modélistes suisses ont fait preuve d'une belle originalité en ce qui concerne matières et styling, coloris et dessins, définition de groupes cibles et occasions de mettre en valeur leurs créations. Deux tendances s'affirment, tant sur le plan des matières que sur celui du styling. D'un côté un romantisme nouveau, allant de l'élégant/extravagant au frivol/sexy en passant par le genre campagne/vieillot; de l'autre, un style pratique et net, dont la réalisation est décidément très sport et fonctionnelle.

## MULTIPURPOSE FASHION

Underwear, foundation garments and nightwear – once the neglected Cinderellas of fashion – are no longer relegated to a shadowy existence in the background but have really come into their own. Under the collective name of lingerie, they have developed a character all their own, have deliberately asserted themselves alongside their bigger women's wear sister, even at times infringing on her territory. That there is no longer any hard-and-fast boundary between under- and outerwear was convincingly demonstrated by the 1982 summer collections. These featured a multipurpose fashion, which effortlessly made the leap from boudoir to beach, from home to sports club, from den to disco. Very much in evidence too was the great creativity of Swiss fabric and clothing manufacturers with regard to materials and styling, colours and designs, the definition of target groups and possibilities of wear. As regards both material and styling, two trends were apparent. On the one hand, a new romanticism, a blend of elegant and extravagant, rustic and grandmotherly, frivolous and sexy. On the other hand, an emphasis on practicality in striking sporty and functional creations.





**1. VISCOSUISSE AG,  
Emmenbrücke**

*Nylsuisse-Kettwirk-Satin mit  
Spitzenborte | Satin tricot  
chaîne Nylsuisse avec galon de  
dentelles | Nylsuisse warp-  
knit satin with lace trim.  
(A. Wild, Dietikon)*

**2. RAU + CO. AG, St. Gallen**  
*Bedruckter Baumwoll-Crêpe  
mit Stickerei | Crêpe de coton  
imprimé et broderie | Cotton  
crêpe print with embroidery.*

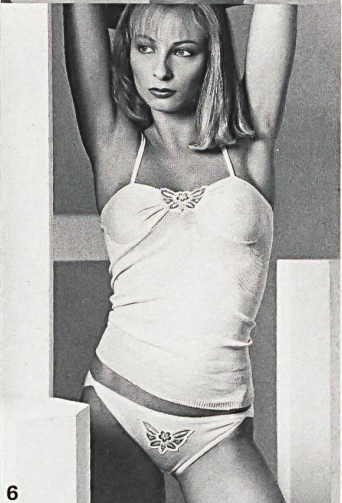
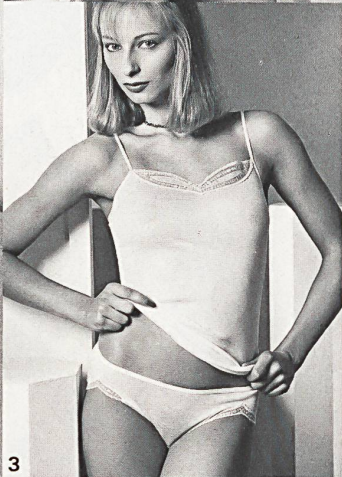
**3. BISCHOFF TEXTIL AG,  
St. Gallen**

*Pyjama mit gerafftem Top und  
Sultanshose aus Baumwolle |  
Viscose mit exklusiver St. Galler  
Spitze (Tüllmotiv) | Pyjama  
avec haut drapé et pantalon  
sultan. Dentelle st-galloise  
exclusive (dessin tulle) |  
Pyjama with gathered top and  
harem's trousers. Exclusive  
St. Gall lace on tulle.  
(Hanro, Liestal)*

*Text: Beatrice Feisst  
Regie: Exportwerbung für Schweizer Textilien, St. Gallen  
Fotos: Dave Brüllmann, Zürich*



# ROMANTISCH



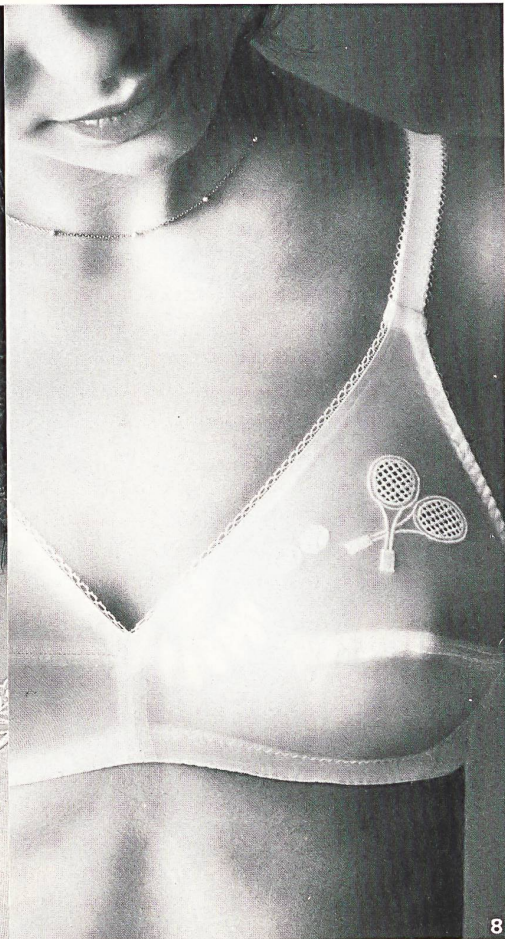
1. UNION AG, St. Gallen  
Kunstseiden- und Crimplène-  
Stickerei-Motive auf Tüll | Bro-  
derie soie artificielle et Crim-  
plène sur tulle | Rayon and  
Crimplene embroidery motifs  
on tulle.  
(Sawaco, Winterthur)
2. ALTOCO AG, St. Gallen  
Stickerei-Motiv aus Tüll | Motif  
de broderie en tulle | Embroi-  
derie motif in tulle.  
(Schiesser, Radolfzell)
3. JACOB ROHNER AG,  
Rebstein  
Reiner Baumwolljersey mit Tüll-  
Besatz in Zweifarben-Stickerei |  
Jersey pur coton à garniture de  
tulle, broderie deux tons | Pure  
cotton jersey with tulle trim-  
ming in two-toned embroidery.  
(Hanro, Liestal)
4. FILTEX AG, St. Gallen  
Mercerisierter Baumwolljersey  
mit floralen Stickerei-Motiven  
aus Tüll | Jersey de coton mer-  
cerisé et motifs floraux brodés  
sur tulle | Mercerised cotton  
jersey with floral embroidery  
motifs in tulle.  
(Habella, Frauenfeld)
5. A. NAEF AG, Flawil  
St. Galler Tüllstickerei | Brode-  
rie tulle de St. Gall | St. Gall  
tulle embroidery.  
(Royana AG, Strassberg)
6. UNION AG, St. Gallen  
Reine Baumwolle mit eingenä-  
hten Stickerei-Motiven auf Tüll |  
Pur coton avec incrustations de  
motifs brodés sur tulle | Pure  
cotton with sewn-on tulle em-  
broiderie motifs.  
(Grimm + Co. GmbH, Karlsruhe)





7

SPORTLICH



8

**7. BISCHOFF TEXTIL AG,  
St. Gallen**

*Tagwäsche mit Tüll-Motiven |  
Lingerie pour le jour à motifs  
de tulle | Lingerie with tulle  
motifs.  
(Gebr. Mey, Albstadt)*

**8. BISCHOFF TEXTIL AG,  
St. Gallen**

*Sportlicher BH mit Baumwoll-  
gesticktem Tennisschläger-  
Motiv | Soutien-gorge sport,  
broderie coton, motif raquette  
de tennis | Sporty bra with  
cotton embroidered tennis racket  
motif.  
(Warner International)*

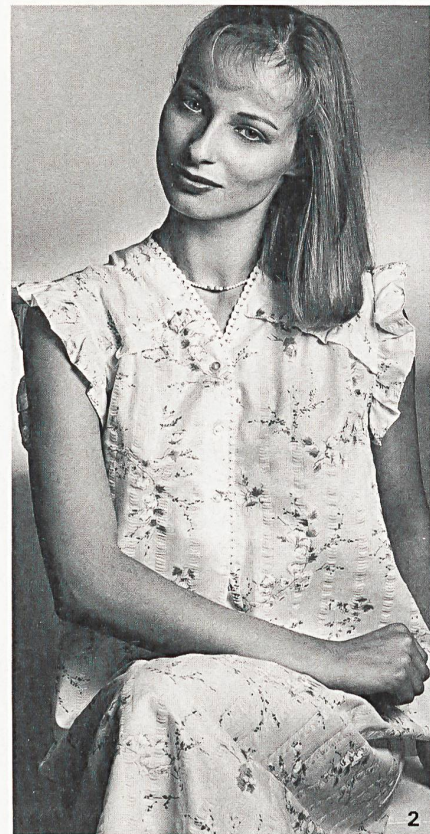




Begehrtestes Material für Lingerieartikel sind neuerdings wieder Naturfasern. An erster Stelle hautfreundliche, pflegeleichte reine Baumwolle, vermehrt auch reine Seide. Im Zuge dieses Trends sind typische Schweizer Spezialitäten international gefragt. Hauchzarte Batists, Voiles und Borkencrêpes, in romantischen Druckdessins oder mit Spitzen besetzt, gefallen bei Nachtwäsche und Miederwaren. Leicht und fließend gibt sich die neue Baumwolljersey-Generation. Mercerisierte Zwirnware, feinfädiger Single-Jersey oder Interlock, modisch bedruckt oder mit Stikerei-Garnitur, sind gesuchte Qualitäten für Unterwäsche und Shorties. Für bewegungaktive Homewear bieten sich leichtgewichtige Henkelpflüsch- und Frottée-Typen an. Als Insider-Tip gilt reine Seide, oder Seide gemischt mit Baumwolle oder Schurwolle, für elegante Unterröcke und Nachtbekleidung, wie auch für funktionelle (Sport)-Unterwäsche. Edles auf der Haut heisst die Devise – Schweizer Baumwolle und Schweizer Seide das Material dazu!

### LES FIBRES NATURELLES ONT LE VENT EN POUPE

Dans la lingerie, les fibres naturelles reviennent au premier plan: le pur coton, agréable au porter et d'un entretien aisé et, de plus en plus, la pure soie. Sur le plan international, cette tendance favorise des spécialités typiquement suisses. Batistes aériens, voiles et crêpe-écorce agrémentés d'impressions romantiques ou de plaisantes garnitures de dentelles pour les vêtements de nuit et les gaines. La nouvelle génération des jerseys coton est légère et fluide. Le fil mercerisé, le jersey single fin et l'interlock – à impressions mode ou garniture brodées – sont les qualités recherchées pour les dessous et les shorties. Dans les tenues d'intérieur pratiques, l'offre comprend des peluches Henkel légères et des tissus frottés. Pour l'intérieur toujours, d'élégants jupons et vêtements de nuit ainsi que des dessous de sport fonctionnels sont réalisés en pure soie, soie et coton, ou encore soie et pure laine de tonte. La devise est: des matières nobles au contact de la peau et cela peut se traduire par: cotons et soieries suisses!



### NATUREL FIBRE BOOM

The most popular materials for lingerie are once again natural fibres. First and foremost pure cotton that is easy-care and pleasant to wear next to the skin, as well as more and more silk. As a result of this trend, Switzerland's typical specialties are in great demand all over the world. Dainty gossamer batistes, voiles and bark crêpes, in romantic prints or decorated with lace, make lovely nightwear and undergarments. The new generation of cotton jerseys is light and flowing. Articles in mercerised yarns, fine single-jersey or interlock versions are in great demand for underwear and short nighties. For the busy housewife, there are lightweight velour and terry-cloth articles. The latest "in" thing is pure silk, or silk mixed with cotton or pure new wool, for elegant slips and nightdresses, as well as for functional sports underwear. Noble fabrics next to the skin is the keyword of the lingerie collections – and Swiss cottons and Swiss silks are the ideal fabrics for this new trend.

# NATURFASERBOOM





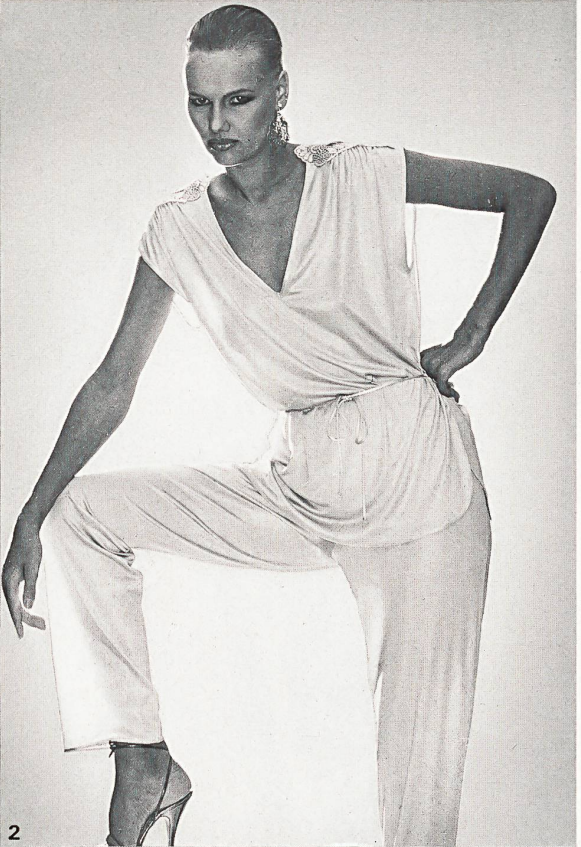
1. **FILTEX AG, St. Gallen**  
*Mercerisierter Baumwolljersey mit Stickerei-Einsatz | Jersey coton mercerisé à empiècement brodé | Mercerised cotton jersey with embroidery insertion. (Habella, Frauenfeld)*

2. **BAERLOCHER + CO. AG, Rheineck**  
*Bedruckter Baumwoll-Seersucker (Tutorette), bügelfrei | Seersucker (Tutorette) en coton imprimé, sans repassage | Non-iron cotton seersucker (Tutorette) print. (E. J. Conzelmann, Au)*

3. **UNION AG, St. Gallen**  
*Seidenjersey mit Stickereigalon | Jersey soie et galon brodé | Silk jersey with embroidery braid. (Habella, Frauenfeld)*



ELEGANT







1. **EISENHUT + CO. AG, Gais**  
*Volants aus Tüllstickerei | Volants en broderie de tulle |  
 Tulle embroidery flounces. (Lady Vanessa, Italien)*

2. **BISCHOFF TEXTIL AG, St. Gallen**  
*Kunstseide und Goldlurex bestickte Ätzmotive als Achsel-  
 patten | Pattes d'épaules rebrodées de rayonne et Lurex  
 or sur motifs chimiques | Rayon and gold Lurex embroi-  
 dered burnt-out motifs for shoulder tabs.  
 (Sawaco, Winterthur)*

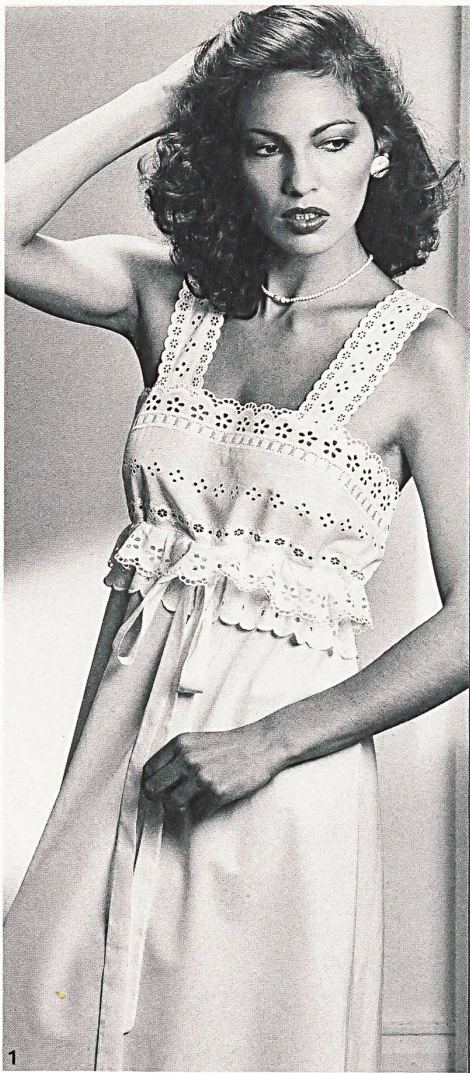
3. **VISCOSUISSE AG, Emmenbrücke**  
*Nylsuisse-Nachthemd und Nègligé mit Spitzen | Chemise  
 de nuit et négligé en Nylsuisse et dentelles | Nylsuisse  
 nightdress and négligé with lace. (Habella, Frauenfeld)*

4. **WEISBROD-ZÜRRER AG, Hausen**  
*Transparenter Crêpe-Georgette | Crêpe-Georgette transpa-  
 rent | Sheer crêpe georgette. (Habella, Frauenfeld)*

5. **BISCHOFF TEXTIL AG, St. Gallen**  
*Shorty mit Kunstseide- und Goldlurex-bestickten Ätzmoti-  
 ven als Träger. Kunstseide bestickter Galon auf Nylon-  
 Bobinettüll am Slip | Shorty, motifs chimiques rebrodés  
 de rayonne et Lurex or en guise de bretelles; sur le slip,  
 galon brodé rayonne sur tulle nylon | Short nightie with  
 rayon and gold Lurex embroidered burnt-out motifs for  
 the straps. Rayon embroidered braid on nylon bobbinet  
 tulle for the panties. (Sawaco, Winterthur)*



# LÄNDLICH



**1. EISENHUT + CO. AG, Gais**  
Feiner Baumwollbatist mit  
Lochstickerei | Baptiste de co-  
ton fin et broderie anglaise |  
Fine cotton batiste with open-  
work embroidery.  
(Vittoria Bartolini, Italien)

**2. JACOB ROHNER AG,  
Rebstein**  
Lochstickerei auf Schweizer  
Baumwollbatist | Broderie an-  
glaise sur batiste de coton  
suisse | Openwork embroidery  
on Swiss cotton batiste.  
(K. Vettermann GmbH,  
Ettlingen)





3. BARLOCHER + CO. AG,

Rheineck

Baumwoll-Crêpe mit Spitzenein-  
satz | Crêpe de coton et empiè-  
cement de dentelles | Cotton  
crêpe with lace insertion.  
(Habella, Frauenfeld)

4. FILTEX AG, St. Gallen

Mercerisierter Baumwolljersey  
mit Rüschen aus Stickereigalon  
| Jersey de coton mercerisé  
avec ruches en galon brodé |  
Mercerised cotton jersey with  
ruching in embroidery braid.  
(Habella, Frauenfeld)

5. J.G. NEF-NELO AG,

Herisau

Seidenjersey mit Stickerei-Ein-  
satz | Jersey soie à incrusta-  
tion de broderie | Silk jersey  
with embroidery insertion.  
(Habella, Frauenfeld)



VERSPIELT





Joe M. Schlegel-Bischoff

Die schweizerische Stickereiindustrie hat in ihrer traditionsreichen Vergangenheit Höhen und Tiefen erlebt. 1919, zum Beispiel, wurden Stickereien im Wert von 410 Mio. Franken exportiert. Damit war die Stickereiindustrie der damals grösste Devisenbringer der Schweiz. Dem entsprechend hart wurde sie von der Weltwirtschaftskrise betroffen. 1929 nämlich fiel der Ausfuhrwert unter die 100-Mio.-Franken-Grenze. Seither hat diese ausgesprochen exportorientierte Industrie immer wieder sensitiv auf Konjunkturlagen reagiert und sich damit – ungerechterweise – ein Krisenimage eingehandelt. Seit 1975 jedoch, steigt die Nachfrage nach Stickereien in eskalierendem Ausmasse und ermöglichte 1980 das drittbeste Ausführungsergebnis in der Geschichte der schweizerischen Stickereiindustrie. Aus diesem Anlass stellte «Textiles Suisses» Fragen zur aktuellen Marktanlage an Joe M. Schlegel-Bischoff, Vorstandsmitglied der Vereinigung Schweizerischer Stickerei-Exporteure und Verwaltungsratspräsident der Bischoff Textil AG, St. Gallen.

**TS:** Herr Schlegel, 1980 erreichte der schweizerische Gesamtexport an Stickereien 253 Mio. Franken. Im ersten Semester 1981 hat sich der Wert, im Vergleich zur Vorjahresperiode, um 17% erhöht. Welche Faktoren sind für diese anhaltend positive Marktentwicklung verantwortlich?

**JMS:** Zunächst sicher die modische Entwicklung. Das Plus ist aber auch darauf zurückzuführen, dass die Industrie, um sich abzusetzen, um differenzierte Produkte anbieten zu können, eine Präferenz für bessere Ware entwickelte. Ganz allgemein ist eine Tendenz zum «Up-trading» feststellbar.

**TS:** Zur Zeit müssen für Stickereien Lieferfristen von 3 bis 8 Monaten hingenommen werden. Eine schleppende Versorgung des Marktes könnte jedoch die Abnehmer Substitutionen zuwenden. Was wird zur Überwindung dieser Produktionsengpässe unternommen?

## DAS AKTUELLE INTERVIEW

ausbaut. Dagegen ist es zum Beispiel in Amerika fast unmöglich, mit Wäscherstellern zusammenzuarbeiten, weil diese ihre eigenen Materialien bestickt haben wollen. Japan ist vor allem ein Markt für Oberbekleidung. Ich glaube nicht, dass man die diesjährige Entwicklung als symptomatisch für die Zukunft hinnehmen kann.

**TS:** Innovation, Flexibilität, rollende Musterung sind Schlagworte des modernen Textilmarketing. In der schweizerischen Stickereiindustrie sind diese Anforderungen zum Teil bereits Praxis. Welche Vorteile hat hier die Branche gegenüber anderen Zweigen der Textilindustrie? Woher kommen die Impulse?

**JMS:** Der Vorteil der Stickereiindustrie ist ihre ausserordentlich grosse Flexibilität. Wir haben eine Maschine, mit der wir fast alles machen können. Wir können Rohgewebe, Buntgewebe, Jacquardgewebe, Tricot, Tüll aufspannen. Wir können Ätstickerei, Broderie anglaise fabrizieren. Wir können Breitware, Bandware, Motive herstellen. Es gibt kaum eine andere Textilmaschine, die so vielfältig ist. Die Impulse kommen und werden zusammengetragen durch eine enge Zusammenarbeit mit der Kundschaft, durch eine rege Reise-tätigkeit, durch Kontakte mit dem Leben in der Welt schlechthin.



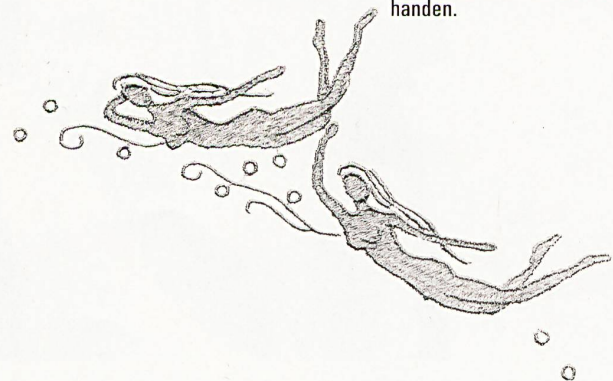
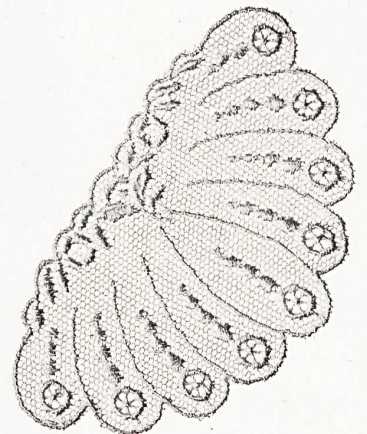
**JMS:** In der gesamten schweizerischen Stickereiindustrie werden zur Zeit Investitionen vorgenommen, die dazu beitragen, Kapazitätsengpässe zu überwinden. Lange Lieferfristen sollten jedoch nicht verallgemeinert werden. Es gibt einzelne Artikel, die nur auf gewissen Maschinen produzierbar sind. In solchen Fällen kann es vorkommen, dass ausnahmsweise etwas längere Lieferzeiten benötigt werden. Persönlich habe ich noch nie von einer achtmonatigen Frist gehört.

**TS:** Die 234 einheimischen Stickereibetriebe, inklusive diejenigen der 208 Lohnfabrikanten, exportieren etwa 95% ihrer Produktion. Davon absorbierten im ersten Halbjahr 1981 Westeuropa 75%, Amerika 11%, Asien 7%, Australien 5% und Afrika 2%. Auffallend ist die Entwicklung einzelner Schlüsselmarkte. So haben sich die Exporte nach USA verdoppelt, Australien verdreifacht, Italien um ein Viertel erhöht und nach Japan um ein Viertel reduziert. Sind diese Fluktuationen symptomatisch für die zukünftige internationale Distributionsentwicklung?

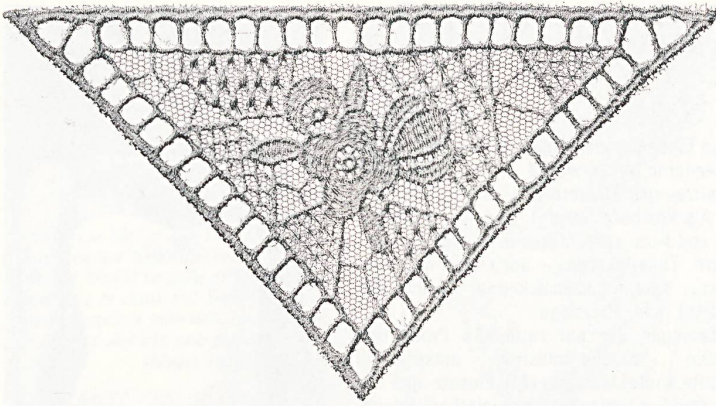
**JMS:** Diese Frage möchte ich verneinen. Global, aus Sicht des Wäschestickers betrachtet, gibt es Märkte, die sich besser entwickeln. Ein Beispiel ist Italien, das sehr kreativ und für Wäsche bekannt ist und seine Exporte stark

**TS:** Wie steht es mit dem Auftragspolster? Welche Marktprognose stellen Sie den Schweizer Stickereien für 1982?

**JMS:** Gesamthaft gesehen – und Frieden in der Welt, auch in wirtschaftlicher Hinsicht in den bedeutenden Absatzmärkten, vorausgesetzt – würde ich der schweizerischen Stickereiindustrie für das kommende Jahr eine günstige Prognose stellen. Die modische Aktualität für Stickereien ist weiterhin stark vorhanden.







### Résumé

Joe M. Schlegel-Bischoff, membre du comité de l'Union suisse des exportateurs de broderies et président du conseil d'administration de Bischoff Textil SA à St-Gall, explique l'augmentation de 17% de l'ensemble des exportations de broderies suisses pour le 1<sup>er</sup> semestre 1981 par une plus forte demande due à la mode et une tendance sensible à un certain «up-trading». Les délais de livraison ne devraient plus poser de problèmes à l'avenir, car l'ensemble de l'industrie de la broderie effectue des investissements afin de maîtriser le volume des commandes même en périodes de pointe.

Selon M. Schlegel, les fluctuations du marché observées au cours du 1<sup>er</sup> semestre 1981 ne sont pas symptomatiques de l'évolution future de la distribution au plan international. Il existe pour les broderies suisses des marchés potentiels croissants, comme par exemple l'Italie qui, grâce à la qualité de ses créations et de l'image positive dont elle jouit dans le domaine de la lingerie, réussit à augmenter ses exportations. Les chances sont par contre limitées aux Etats-Unis, les fabricants américains voulant utiliser leurs propres matières brodées. La situation monétaire et la conjoncture pour les entreprises jouent également un rôle important dans les fluctuations des exportations d'un marché à l'autre.

L'extraordinaire mobilité de l'industrie suisse de la broderie tient à son parc de machines polyvalentes qui peuvent être adaptées en un temps record à n'importe quel genre de matière, de technique de broderie et de produit. Le renouvellement et la créativité sont favorisés par l'étroite collaboration de l'industrie de la broderie avec sa clientèle, par de fréquents voyages à l'étranger et par l'ouverture sur le monde.

À condition que la paix soit maintenue dans le monde — et que les principaux marchés d'exportation jouissent d'une certaine stabilité économique — M. Joe M. Schlegel fait des prévisions optimistes pour le marché de la broderie dans l'année à venir.

### Summary

Mr. Joe M. Schlegel-Bischoff, a member of the Board of the Swiss Embroidery Exporters Union and President of the Board of Directors of Bischoff Textil Ltd., St. Gall, attributes the 17% rise in the overall exports of Swiss embroideries in the first half of 1981 to the demand for highly fashionable articles and a marked trend towards trading up. Delivery date problems should be less acute in future, for investments have been made throughout the embroidery industry with a view to overcoming production bottlenecks.

In Mr. Schlegel's opinion, the market fluctuations noted in the first half of 1981 are not symptomatic as regards the future development of international distribution. There are several potential growth markets for Swiss embroideries, such as Italy for example, which on the basis of its creativity and good image in the lingerie field is quite capable of building up its exports. In the USA, on the other hand, Swiss lingerie embroidery stands very little chance, for American lingerie manufacturers tend to embroider their own materials. The exchange situation and the relative strength of firms also play an important role in the relationship of one export market to another.

The Swiss embroidery industry owes its extraordinarily great flexibility to its versatile machines, which can be converted practically overnight to handle every type of ground material, embroidery technique and type of product. Innovation and creativity receive new impetus through the close cooperation the embroidery industry maintains with its clientele, through extensive international prospection, and finally through contacts with different life styles throughout the world.

Provided peace continues in the world — also in the economic field in the leading export markets — Mr. Joe M. Schlegel considers the market prospects very promising for Swiss embroideries in the coming year.



**BISCHOFF TEXTIL AG,**  
St. Gallen

*Nymphenmotiv als zarte Baumwoll-Stickerei auf Tüll | Fine broderie de coton sur tulle, motif nymphe | Nymph motif for dainty cotton embroidery on tulle.*

(Warner International)

Stickereimotive | Motifs brodés | Embroidery motifs:

BISCHOFF TEXTIL AG, St. Gallen  
J. G. NEF-NELO AG, Herisau



# DIE «MUSTS»

von St. Gallen

Ob sportliche Tageswäsche, romantische Nachtbekleidung oder feminine Miederwaren, die weltberühmten St. Galler Spitzen und Stickereien sind immer mit von der Partie. Als kostbare Schnürli-Stickerei, transparente Bohr- und Atzstickerei, luxuriöse Seidenstickerei, elegante Tüllstickerei – auch mit dezenten Goldeffekten – sind sie schmückendes Element für Lingerie-Artikel jeder Preislage.

Den Anforderungen der auf rationelle Produktion ausgerichteten Wäsche-Industrie entsprechen neuentwickelte konfektionsgerechte Einsatz- und Besatzformen; dem Set-Gedanken kombinierbare Stickerei-Motive; dem modischen Trend froncierte oder plissierte Volants, Galons und Spitzenborten in jeglicher Form. Belle Epoque, Art Nouveau, Exotik, aber auch modisch-aktuelle Themen wie Schmetterlinge und maritime Symbole, inspirieren das reichhaltige Angebot an Einsatz- und Applikationsmotiven.

Der Ideenreichtum der Schweizer Stickereikreatoren hält mit der Mode Schritt. So sind St. Galler Spitzen und Stickereien zu einem absoluten Muss im Bereich der Dessous geworden.

## LES «MUSTS» DE ST-GALL

Sous-vêtements pour le jour, vêtements de nuit ou gaines féminines, les dentelles et broderies de St-Gall, mondialement connues, sont toujours de la partie. Que ce soit sous forme de précieuse broderie cordonné, d'ajourés transparents ou de guipure chimique, de luxueuses broderies de soie ou de tulle à effets discrètement dorés parfois, ce sont les éléments ornementaux des articles de lingerie, dans toutes les catégories de prix.

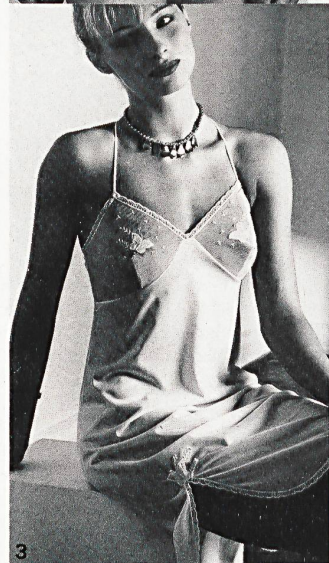
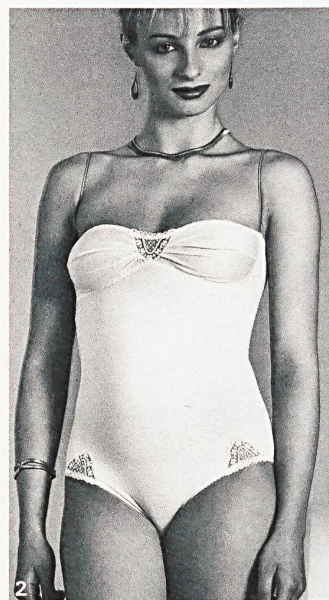
Aux exigences de l'industrie de la lingerie pour une production rationnelle répondent les nouveaux motifs spécialement conçus pour la confection: incrustations, applications, broderies assorties permettant la création d'ensembles, volants froncés ou plissés en accord avec les tendances de la mode, galons et bordures de dentelles sous toutes les formes. Belle Epoque, Art Nouveau, Exotisme, autant de thèmes à l'honneur qui n'excluent pourtant pas l'actualité: papillons et motifs marins. L'offre est immense et infiniment variée.

Grâce à la richesse inventive des créateurs de la broderie suisse, les dentelles et broderies de St-Gall occupent une place de choix sur la scène de la mode et l'on ne saurait se passer d'elles dans le domaine des dessous.

## “MUSTS” FROM ST. GALL

Whether for sporty underwear, romantic nightdresses or feminine undergarments, the world-famed St. Gall laces and embroideries are always much in evidence. Priceless clipcord embroideries, sheer openwork and burnt-out embroideries, luxurious silk embroideries, elegant tulle embroideries – also with discreet gold effects – are used to decorate lingerie in every price range.

The lingerie industry's requirements with regard to rational production have been met by newly developed insertions and trimmings specially designed to simplify manufacture – for sets, easily combined embroidery motifs; for the fashionable trend, gathered or pleated flounces, braids and lace trimmings of every shape and size. Gay Nineties, Art Nouveau and exotic themes, as well as fashionable up-to-date motifs like butterflies and nautical emblems inspire the rich selection of motifs for insertions and applications. The wealth of ideas presented by Swiss embroidery designers keeps pace with fashion. In this way, St. Gall lace and embroidery have become absolute musts in the field of lingerie.





**1. VISCOSUISSE AG,**  
Emmenbrücke

Nylsuisse-Panty mit Schweizer  
Stickerei | Panty en Nylsuisse  
et broderie suisse | Nylsuisse  
panty with Swiss embroidery.  
(Usweta AG, Zürich)

**2. FORSTER WILLI + CO.**  
AG, St. Gallen

Gestickte Motive aus Tüll mit  
Goldlurex und Seidenstickerei |  
Motifs brodés en tulle et bro-  
derie soie et Lurex or | Embroi-  
dered motifs in tulle with gold  
Lurex and silk embroidery.  
(Magic, Italien)

**3. EISENHUT + CO. AG, Gais**

Applizierte Schmetterlinge aus  
Satin und Seidenstickerei auf  
Tüll | Applications: papillons en  
satin et broderie soie sur tulle  
| Appliqué satin butterflies  
and silk embroidery on tulle.  
(Lady Vanessa, Italien)

**4. BISCHOFF TEXTIL AG,**  
St. Gallen

Kurzunterrock mit Tüllstickerei-  
Besatz | Dessous de robe court,  
empiècement broderie sur tulle |  
Short slip with tulle embroidery  
trimming.  
(Gebr. Mey, Albstadt)

**5. FORSTER WILLI + CO.**  
AG, St. Gallen

Tüllmotive mit Goldlurex und  
Seidenstickerei | Motifs en  
tulle avec broderie soie et Lu-  
rex or | Tulle motifs with gold  
Lurex and silk embroidery.  
(Magic, Italien)

**6. BISCHOFF TEXTIL AG,**  
St. Gallen

Tangas mit Tüllstickerei | Tan-  
gas avec broderie sur tulle |  
Tangas with tulle embroidery.  
(Gebr. Mey, Albstadt)

**7. UNION AG, St. Gallen**

Crêpe de Chine mit Kunstseiden  
Bohr-Stickerei | Crêpe de Chine  
et broderie ajourée de soie arti-  
ficielle | Crêpe de Chine with  
rayon openwork embroidery.  
(Hahn-Moden, Hochdorf)

**8. EISENHUT + CO. AG, Gais**

Bestickter Baumwoll-Voile |  
Voile de coton rebrodé | Em-  
brodered cotton voile.  
(Laurora, Italien)

**9. UNION AG, St. Gallen**

Schnürli-Stickerei auf Tüll |  
Broderie cordonnet sur tulle |  
Clipcord embroidery on tulle.

